

## CURRICULUM VITAE

### SARA PICCIONI

#### **TITOLI E RUOLI**

01/05/2020 - : Professoressa Associata in Lingua e Traduzione Spagnola (L-LIN/07), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara

1 marzo 2012 – 30/04/2020: Ricercatrice RU in Lingua e Traduzione Spagnola (L-LIN/07), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara

13/06/2008: Dottorato di Ricerca in Lingue, Culture e Comunicazione Interculturale, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Lingue e Culture (SITLeC), Università di Bologna, sede di Forlì. Tesi: "Convenzionalità e creatività della metafora: il caso di "NOME de NOME" in Federico García Lorca"

20/03/2002: Laurea quadriennale in Traduzione e Interpretazione (indirizzo traduzione), Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT, ora DIT), Università di Bologna, sede di Forlì

#### **INCARICHI DI RICERCA**

01/06/2009 – 30/09/2009: Contratto per incarico di natura coordinata e continuativa sul progetto: "Per un approccio alla traduzione e alla mediazione del linguaggio del turismo". Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Lingue e Culture (SITLeC), Università di Bologna, sede di Forlì.

01/01/2006 – 31/12/2008: Assegnista di Ricerca ("Elaborazione di metodi e strumenti per l'analisi di corpora letterari elettronici"). Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Lingue e Culture (SITLeC), Università di Bologna, sede di Forlì.

01/10/2003 – 30/09/2005: Assegnista di Ricerca ("Progettazione, costituzione e codifica del corpus elettronico dell'opera di Federico García Lorca"). Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Lingue e Culture (SITLeC), Università di Bologna, sede di Forlì.

01/04/2003 – 31/05/2003: Contratto di collaborazione alla ricerca ("Acquisizione dell'opera di Federico García Lorca in formato elettronico"). Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Lingue e Culture (SITLeC), Università di Bologna, sede di Forlì.

#### **BORSE DI STUDIO PER SOGGIORNI ALL'ESTERO**

01/07/2008 – 30/09/2008: *Visiting Scholar* presso il Departamento de Filología Española II, Universidad Complutense de Madrid (Spagna), Borsa di Studio Marco Polo (Università di Bologna).

01/09/2006 – 15/12/2006: *Visiting Scholar* presso il Department of Linguistics and English Language, Lancaster University (Regno Unito), Borsa di Studio SERINAR.

15/08/2005 – 02/09/2005: scuola estiva presso la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Santander (Spagna), *III Curso Superior de Filología para Jóvenes Hispanistas*.

01/09/2002 – 15/12/2002: Soggiorno di ricerca presso la University of California at Los Angeles (USA), finanziata nell'ambito dei *Contributi per soggiorni di ricerca presso l'Università di California riservati a giovani studiosi dell'Università di Bologna* (bando maggio 2002, Università di Bologna).

#### **ATTIVITÀ DI RICERCA SCIENTIFICA**

## **Organizzazione, direzione, coordinamento e partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali**

Partecipante al progetto SEAH (*Sharing European Architectural Heritage: innovative language teaching tools for academic and professional mobility in Architecture and Construction*), finanziato dal Programma Erasmus+ azione KA203 (ID: 871E0D96, 288.815€, di cui 82.220€ destinati al Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università di Chieti-Pescara). Nell'ambito del progetto, è coordinatrice dell'Intellectual Output 1, che vede la collaborazione di 4 università partner europee (Université Bordeaux Montaigne, Francia; Masarykova Univerzita, Repubblica Ceca; Polotsk State University, Bielorussia; Universidad Politécnica de Madrid, Spagna) per la realizzazione di grandi corpora di Architettura e Costruzioni nelle cinque lingue del progetto (francese, italiano, russo, spagnolo, tedesco).

Responsabile del progetto di ricerca "I meccanismi discorsivi della divulgazione medico-scientifica in lingua spagnola" finanziato dall'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara (fondi FARS 2018).

Responsabile del progetto di ricerca "Nuove tecnologie per la traduzione: implicazioni didattiche e professionali" finanziato dall'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara (fondi FARS 2017).

Responsabile del progetto di ricerca "Nuove tecnologie e didattica della traduzione" finanziato dall'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara (fondi FARS 2016).

Responsabile del progetto di ricerca "Impatto dell'uso delle memorie di traduzione sulla coesione dei testi tradotti" finanziato dall'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara (fondi FARS 2014 e 2015).

Collaboratrice del progetto di ricerca PRIN 2007 *Il linguaggio della comunicazione turistica spagnolo-italiano. Aspetti lessicali, pragmatici e interculturali* (prot. 2007ASKNML; coordinatore nazionale: Maria Vittoria Calvi). Nell'ambito del progetto, ha collaborato all'elaborazione di un grande corpus di testi turistici in italiano e in spagnolo e alla loro annotazione morfosintattica.

Collaboratrice del progetto LIMINE (Linguistic Mining of the Net) (2007-2008; Progetti strategici di Ateneo, Canale Giovani, Università di Bologna).

Componente del progetto ECEI - "Edición Crítica Electrónica Integral" dell'opera di Federico García Lorca (2003-2005), realizzato in collaborazione con la Fundación Federico García Lorca (Madrid, Spagna) e finanziato dall'Università di Bologna e dalla Cassa dei Risparmi di Forlì in seno al progetto pluriennale denominato "Standard per l'elaborazione elettronica di corpora monolingue, multilingue e paralleli ad uso linguistico e letterario". Nell'ambito del progetto si è occupata dell'elaborazione e annotazione del corpus elettronico dell'opera omnia di Federico García Lorca.

## **Partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali**

Ha partecipato in qualità di relatrice ai seguenti congressi e convegni nazionali e internazionali:

- XXXI Congreso AISPI – *Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo*. Università degli Studi di Bari, 16-19/06/2021. Titolo del contributo (con G. Pontrandolfo): *Los blogs divulgativos sobre ciencia y economía: una comparación basada en WebLesp* all'interno del panel "Blogs y divulgación. Variación genérica, tipológica, disciplinaria" coordinato da G. Mapelli, S. Piccioni e G. Pontrandolfo.
- XXXI Congreso AISPI – *Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo*. Università degli Studi di Bari, 16-19/06/2021. Titolo del contributo (con G. Mapelli): *Deixis y actividades de imagen en blogs de pediatría españoles* all'interno del panel "Blogs y divulgación. Variación genérica, tipológica, disciplinaria" coordinato da G. Mapelli, S. Piccioni e G. Pontrandolfo.

- *III Congreso Internacional enTRetextos. Géneros discursivos, corpus y traducción en contextos profesionales y académicos. Desafíos y oportunidades en la era digital.* Universidad de Alicante, 13-14/05/2021. Título del contributo (con G. Pontrandolfo): *Explorar la comunicación divulgativa mediante el corpus WebLesp*
- *22nd Conference on Languages for Specific Purposes 2019*, Università di Padova, 10-12 luglio 2019. (Con G. Pontrandolfo) “Popularisation in Spanish LSP Web Genres: a Corpus-based Perspective”.
- *Congreso de Lingüística de Corpus en Español (CLICE 2018)*, Università di Firenze, 29-30 ottobre 2018. (Con G. Pontrandolfo) “Investigar con WebLESP: diseño y usos de un corpus de lenguas de especialidad en español”.
- *CLAVIER 17 International Conference*, Università di Bari, 30 novembre- 2 dicembre 2017. (Con G. Pontrandolfo) “Posts that are worth reading: blawgs as new ways of representing legal knowledge”.
- *TechLING’17. Languages, Linguistics and Technology: New trends in language teaching, interpreting and translation.* Università di Bologna, Forlì, 10-11 novembre 2017. (Con G. Pontrandolfo) “TRACing the impact of translation memories on cohesion: preliminary results from a corpus-based study”.
- *I Congreso Internacional «Lenguas, Turismo y Traducción»*, Universidad de Córdoba (España), 19-20 octubre 2017. (Con G. Pontrandolfo): “La construcción del espacio turístico a través de la fraseología metafórica: implicaciones para la traducción”.
- *I Congreso Internacional sobre Traducción, Interpretación, Cognición*, Universidad del Aconcagua, Mendoza (Argentina), 1-2 settembre 2017. (Con G. Pontrandolfo) “Impacto del uso de memorias de traducción en la cohesión: estudio preliminar basado en corpus”.
- *XXX Congreso AISPI*, Università di Torino, 14-17 giugno 2017. (Con S. Bani) “Las traducciones de *El Eternauta*”.
- *IX International Conference on Corpus Linguistics (CILC 2017)*, Université Paris Diderot, Parigi (Francia), 31 maggio - 2 giugno 2017. “Índice de creatividad metafórica y universales de traducción: propuesta metodológica a partir de un corpus de informes de responsabilidad social empresarial”.
- *didTRAD PACTE 2016, III Congrès Internacional sobre Investigació en Didàctica de la Traducció*, Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), Barcelona (España), 7-8 luglio 2016. (Con G. Pontrandolfo) “Uso de corpus en el aula de traducción: ¿comida pre-hecha o cocinada en el momento?”.
- *VI Congreso de la Asociación Española de Lingüística de Corpus – CILC2014*, Universidad de Las Palmas, Las Palmas de Gran Canaria (España), 22-24 maggio 2014. “Impacto del uso de memorias de traducción en la manipulación textual de las traducciones: estudio preliminar basado en corpus”.
- *Simposio Internacional “Discurso y Géneros del Turismo 2.0”*, Universitat de València (España), 2-4 aprile 2014. (su invito). “Convergencia y divergencia en la comunicación turística globalizada: el caso de las reseñas hoteleras en español e inglés”.
- *V Congreso de la Asociación Española de Lingüística de Corpus – CILC2013*, Universitat d’Alacant, Alicante (España), 14-16 marzo 2013. “¿Qué nos dicen las metáforas sobre la lengua de las traducciones?”.
- *CERLIS 2012, I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici*, Università di Bergamo, 21-22 giugno 2012. “Hibridación de géneros en las audioguías de itinerarios turísticos en autobús: una aproximación basada en corpus”.
- *Confini mobili. Lingua e cultura nel discorso del turismo*, Università di Milano, 10-12 novembre 2010. (Con G. Mapelli) “Taxonomía de los textos turísticos: factores lingüísticos y factores contextuales”.
- *5th Corpus Linguistics Conference, Colloquium on Corpus-Based Approaches to Figurative Language*, University of Liverpool (Reino Unido), 20-23 luglio 2009. “What is creative about a creative figurative expression? Comparing distribution of metaphors in a literary and a non-literary corpus”.
- *CILC-09, I Congreso Internacional de Lingüística de Corpus*, Universidad de Murcia (España), 7-9 maggio 2009. (Con M. G. Biscu) “*No te puedes perder...* Estrategias de implicación del lector en un corpus de folletos turísticos españoles”.
- *XXV Congreso AISPI*, Università L’Orientale, Napoli, 18-21 febbraio 2009. “Diálogo y monodialogo en *Diálogo del Amargo* y *Romance del emplazado* de Federico García Lorca”.
- *Metaphor Festival 2007*, University of Stockholm (Svezia), 19-20 settembre 2007. “A corpus-based linguistic account of the ‘invariance principle’ in García Lorca’s poetry”.

- *III Congreso Internacional de la Asociación ALEPH*, Universidad de Granada (Spagna), 3-7 aprile 2006. “Filología electrónica y estudios estilísticos cuantitativos: aproximación interdisciplinaria a Mariana Pineda de Federico García Lorca”.
- *Corpus Linguistics 2005*, University of Birmingham (Regno Unito), 14-17 luglio 2005. “The Lorca Corpus at The crossroads of philology and Corpus Linguistics”.
- *Corpus Approaches to the Language of Literature Workshop, Pre-conference Workshop, Corpus Linguistics 2005*, University of Birmingham (Regno Unito), 14 luglio 2005. “Towards corpus stylistics: semi-automatic analysis of early García Lorca texts”.
- *Sixth Teaching and Language Corpora (TALC 2004)*, Universidad de Granada (Spagna), 7-9 luglio 2004. “Teaching genre types and metric forms using the Lorca ECEI Corpus”.

### **Lezioni e seminari su invito**

Ha tenuto le seguenti lezioni/seminari (anche divulgativi) su invito:

- *12 novembre 2019*: “Uso di corpora linguistici per la traduzione specializzata”, lezione su invito presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione, Università degli Studi di Trieste.
- *12 ottobre 2018*: “Me voy de Erasmus”, seminario in occasione dell’Erasmus Day presso Liceo Statale "G. Marconi", Pescara.
- *17 gennaio 2018*: Docente formatrice nell’ambito del progetto Erasmus+ *Multilingualism for a sustainable society* (P.R. 2017-1-SE01-KA201-034550): Seminario di formazione per docenti su “ICT in the (Spanish) language classroom / Las TIC en el aula de lenguas” presso Liceo Statale "G. Marconi", Pescara.
- *11 dicembre 2013*: “Los géneros turísticos en un mercado globalizado: las reseñas hoteleras en sitios web multilingües”. Jornadas de talleres para jóvenes investigadores, *Discurso especializado y marcación discursiva en las lenguas románicas*, Università di Milano [iniziativa finanziata dal German Academic Exchange Service (DAAD)].
- *5 giugno 2013*: “Le donne di Federico García Lorca”. *Suoni e colori dalla Spagna* (nell’ambito della *Settimana Spagnola*), Teatro Marruccino, Chieti.
- *26 maggio 2012*: Coordinamento e partecipazione come relatrice al “Laboratorio di terminologia e traduzione assistita”, *XXVII Congreso de la Asociación Italiana de Hispanistas*, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT, ora DIT), Università di Bologna, sede di Forlì.
- *12-17 ottobre 2009*: Ciclo di seminari su “Corpora e Traduzione”, *Master in Editoria Cartacea e Multimediale*, Università di Bologna.
- *1 luglio 2009*: Workshop su “Annotazione di corpora linguistici”, nell’ambito del Progetto PRIN *Linguaturismo*, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT, ora DIT), Università di Bologna, sede di Forlì.
- *9-10 dicembre 2008*: Workshop su “Creazione e annotazione di corpora linguistici”, nell’ambito del Progetto PRIN *Linguaturismo*, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT, ora DIT), Università di Bologna, sede di Forlì.
- *27-29 novembre 2007*: Ciclo di seminari su “Corpora e Traduzione: Teoria e Pratiche”, *Master in Editoria Cartacea e Multimediale*, Università di Bologna.
- *12-13 dicembre 2006*: Seminario per dottorandi: “Aspectos técnicos de la edición electrónica de la obra de Federico García Lorca”, Universität Bern (Svizzera).
- *6 dicembre 2006*: Seminario “*Drowning in the water of the sky: Towards a linguistic characterisation of Federico García Lorca's metaphors*”, Lancaster University (Regno Unito).
- *25-26 novembre 2005*: Ciclo di seminari su “Corpora e Traduzione: Teoria e Pratiche”, *Master in Editoria Cartacea e Multimediale*, Università di Bologna.
- *14 marzo 2005*: Seminario “Esplorare le collocazioni lorchiane con l’UCS Toolkit”, nell’ambito del corso di Linguistica Computazionale, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT, ora DIT), Università di Bologna, sede di Forlì.
- *14 gennaio 2005*: Seminario su “Corpus Query Processor Tutorial” nell’ambito del Web as Corpus Workshop, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT, ora DIT), Università di Bologna, sede di Forlì.

## **Organizzazione seminari/convegni**

- 4 marzo 2020: Organizzazione del seminario tenuto dalla dott.ssa Donatella D'Aversa e del dott. Daniele Kihlgren su: "Le competenze linguistico-culturali per la tutela del patrimonio artistico minore attraverso il turismo ecosostenibile: l'albergo diffuso Sextantio di Santo Stefano di Sessanio" (seminario Placement & POT7 UniSco)
- 17 ottobre 2019: Organizzazione del seminario tenuto dalla Prof.ssa Giovanna Mapelli (Università di Milano) su: "Italiano e spagnolo in contatto: il caso dei media etnici e dei social media", Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.
- 16 maggio 2019: Organizzazione del seminario tenuto dal Prof. Gianluca Pontrandolfo (Università di Trieste) su: "Retos de la traducción jurídica entre español e italiano: enfoques metodológicos y perspectivas profesionales", Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.
- 22 febbraio 2019: Organizzazione del seminario tenuto dal Prof. Gianluca Pontrandolfo (Università di Trieste) su: "Lenguas de especialidad y lingüística textual: pautas para un análisis orientado a la traducción", Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.
- 2 marzo 2018: Organizzazione dei seminari tenuti dal Prof. Adriano Ferraresi (Università di Bologna) su "Metodi quantitativi per la ricerca linguistica" e "Introduzione al software R: descrivere, gestire e visualizzare dati linguistici", nell'ambito del Dottorato in *Lingue, letterature e culture in contatto*, XXXIII ciclo, Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.
- 14 dicembre 2017: Organizzazione seminario professionalizzante tenuto dal Dott. Giovanni Zimotti (University of Alabama at Tuscaloosa, USA) su "Da WhatsApp alla Realtà Virtuale. Nuovi strumenti per facilitare l'interazione socioculturale e l'alfabetizzazione digitale nell'aula di lingua", Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.
- 26 maggio 2012: Organizzazione, coordinamento e partecipazione come relatrice al "Taller de Traducción Asistida por Ordenador", XXVII Congreso de la Asociación Italiana de Hispanistas, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT, ora DIT), Università di Bologna, sede di Forlì.
- 2-5 dicembre 2009: Membro del Comitato Organizzatore del Convegno Internazionale *Il turismo enogastronomico in Italia e Spagna: Linguaggi e territori da esplorare* (Bertinoro, Università di Bologna).
- Maggio 2009: Membro del Comitato Organizzatore della Giornata di Studio su *Teatro e insegnamento delle lingue straniere: esperienze e pratiche a confronto in prospettiva interculturale* (Forlì, Università di Bologna).
- 1-2 Luglio 2009: Organizzazione del workshop su "Terminologia Corpus-Based", nell'ambito del Progetto PRIN *Linguaturismo*, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT, ora DIT), Università di Bologna, sede di Forlì.
- 9-10 Dicembre 2008: Organizzazione del workshop su "Creazione e annotazione di corpora linguistici", nell'ambito del Progetto PRIN *Linguaturismo*, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT, ora DIT), Università di Bologna, sede di Forlì.
- 6 Dicembre 2005: Membro del Comitato Organizzatore della Giornata di Studio *Incontro con Miguel de Cervantes* (Forlì, Università di Bologna).

## **Attività di referaggio e peer review**

### ***Riviste e collane***

Peer-reviewer per le riviste: *Corpora* (Edinburgh University Press), *Cuadernos AISPI* (Associazione Ispanisti Italiani), *Feminismo/s* (Universidad de Alicante), *International Journal of English Studies* (Universidad de Murcia), *Intralinea* (Università di Bologna), *Ibérica* (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos), *Languages in Contrast* (Johns Benjamins), *MediAzioni Online* (Università di Bologna). Reviewer per: Collana "Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture" della *Bononia University Press*; Collana "Law, Language and Communication" di *Routledge*.

### ***Tesi di dottorato (informes)***

2019 "Una aproximación lexicológica al inglés de la fotografía" di Iryna Mykytka (Universidad de Alicante).

## **ATTIVITÀ DIDATTICA**

## Didattica svolta presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (Università G. D'Annunzio Chieti-Pescara)

### CdS triennali e magistrali

[2020-2021]

Lingua, Traduzione, Mediazione dallo Spagnolo all'Italiano e dall'Italiano allo Spagnolo (L12), 7 CFU, 42 ore

Lingua Spagnola I (LM37), 5 CFU, 30 ore

Lingua e Traduzione Spagnola I (LM38), 5 CFU, 30 ore

Lingua Spagnola II (LM37) / Lingua e Traduzione Spagnola II (LM38), 5 CFU, 30 ore

[2019-2020]

Lingua, Traduzione, Mediazione dallo Spagnolo all'Italiano e dall'Italiano allo Spagnolo (L12), 7 CFU, 42 ore

Lingua e Traduzione dallo Spagnolo all'Italiano e dall'Italiano allo Spagnolo (L12), 6 CFU, 36 ore

Lingua Spagnola II (LM37) / Lingua e Traduzione Spagnola II (LM38), 5 CFU, 30 ore

[2018-2019]

Lingua, Traduzione, Mediazione dallo Spagnolo all'Italiano e dall'Italiano allo Spagnolo (L12), 7 CFU, 42 ore

Lingua Spagnola II (L11), 8 CFU, 48 ore

[2017-2018]

Lingua, Traduzione, Mediazione dallo Spagnolo all'Italiano e dall'Italiano allo Spagnolo (L12), 7 CFU, 42 ore

Lingua e Traduzione dallo Spagnolo all'Italiano e dall'Italiano allo Spagnolo (L12), 6 CFU, 36 ore

[2016-2017]

Lingua, Traduzione, Mediazione dallo Spagnolo all'Italiano e dall'Italiano allo Spagnolo (L12) / Lingua Spagnola III (L11), 7 CFU, 42 ore

Lingua e Traduzione dallo Spagnolo all'Italiano e dall'Italiano allo Spagnolo (L12), 6 CFU, 36 ore

[2014-2015]

Lingua, Traduzione, Mediazione dallo Spagnolo all'Italiano e dall'Italiano allo Spagnolo (L12) / Lingua Spagnola III (L11), 8 CFU, 48 ore

Lingua Spagnola II (LM37) / Lingua e Traduzione Spagnola II (LM38), 6 CFU, 36 ore

[2013-2014]

Lingua, Traduzione, Mediazione dallo Spagnolo all'Italiano e dall'Italiano allo Spagnolo (L12) / Lingua Spagnola III (L11), 8 CFU, 48 ore

Lingua Spagnola I (LM37) / Lingua e Traduzione Spagnola I (LM38), 9 CFU, 54 ore

[2012-2013]

Lingua, Traduzione, Mediazione dallo Spagnolo all'Italiano e dall'Italiano allo Spagnolo (L12) / Lingua Spagnola III (L11), 8 CFU, 48 ore

Lingua Spagnola I (LM37) / Lingua e Traduzione Spagnola I (LM38), 9 CFU, 54 ore

### Master, dottorato e Tirocinio Formativo Attivo (TFA)

- 3 marzo 2021: lezione su "Introduzione alla linguistica dei corpora: teoria, metodi, strumenti e applicazioni per lo studio del contatto linguistico" nell'ambito del Dottorato in *Lingue, letterature e culture in contatto*, XXXVI ciclo, Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.
- 20 maggio 2020: lezione su "Linguistica dei corpora e contatto linguistico: il trasferimento sintattico in parlanti bilingui inglese-spagnolo nello Spanish in Texas Corpus" nell'ambito del Dottorato in *Lingue, letterature e culture in contatto*, XXXV ciclo, Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.

- 14 giugno 2019: lezione su “Il trasferimento sintattico in parlanti bilingui inglese-spagnolo nello *Spanish in Texas Corpus*” nell’ambito del Dottorato in *Lingue, letterature e culture in contatto*, XXXIV ciclo, Università “G. D’Annunzio” di Chieti-Pescara.
- Febbraio 2018: Ciclo di lezioni su “Linguistica dei corpora: metodi, strumenti e ambiti di applicazione” nell’ambito del Dottorato in *Lingue, letterature e culture in contatto*, XXXIII ciclo, Università “G. D’Annunzio” di Chieti-Pescara.
- Giugno 2013: Ciclo di lezioni su “Microlingua Spagnola” (2 CFU, 12 ore) nell’ambito del TFA, classe di concorso A446
- Giugno 2013: Lezione su “Didattica della Lingua Spagnola” (2 ore) nell’ambito del TFA, classe di concorso A445
- Maggio 2012: Ciclo di seminari su “Corpora nell’Insegnamento delle Lingue Straniere” nel Master in “Didattica dell’italiano L2/LS: intercultura e mediazione”, Università “G. D’Annunzio” di Chieti-Pescara

### **Tutoraggio degli studenti per tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato**

Relatrice di un totale di 207 tra tesi triennali, magistrali ed elaborati finali del TFA 445 e 446 su temi relativi al SSD L-LIN/07 - Lingua e traduzione spagnola.

Co-tutor della tesi di dottorato (PhD): “Language use and maintenance in the Venezuelan community of Pescara, Italy”, di Joëlle Carota (State University of New York at Buffalo, USA) nell’ambito della convenzione tra il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Università di Chieti-Pescara e il Romance Languages and Literatures Department della SUNY – University at Buffalo.

### **Altra attività didattica**

#### **Didattica e internazionalizzazione**

20-22 Marzo 2018: Ciclo di lezioni su “Lingüística de corpus: métodos, herramientas y aplicaciones” presso il Departamento de Lengua Española y Lingüística General della Universidad de Murcia (Spagna) (nell’ambito del progetto Erasmus+ *Staff Mobility for Teaching*).

#### **Didattica svolta in qualità di docente a contratto**

Presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT, ora DIT), Università di Bologna, sede di Forlì:

[2006-2007, 2007-2008, 2008-2009] Docente a contratto di Letteratura Spagnola II (prima lingua) e, per mutuaione, Letteratura spagnola II (seconda lingua), Corso di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata.

[2009-2010] Docente a contratto di: Letteratura Spagnola II (prima lingua) e, per mutuaione, Letteratura spagnola II (seconda lingua) (Corso di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata); Traduzione in Italiano dallo Spagnolo I, modulo Passiva (seconda lingua) (Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica Interculturale); Traduzione in Italiano dallo Spagnolo I (seconda lingua) (Corso di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata); Docente a contratto di Traduzione Multimediale, Traduzione Specializzata tra lo Spagnolo e l’Italiano II (Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata).

## **ATTIVITÀ GESTIONALI, ORGANIZZATIVE E DI SERVIZIO**

### **ORIENTAMENTO E TUTORATO**

Referente dipartimentale del progetto POT, fondi 2019-2020 D.M. 453/2020 (Piani Orientamento e Tutorato finanziati dal MUR, assegnazione di 16.000€ destinati al Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università di Chieti-Pescara) (Marzo - Dicembre 2021): responsabile per la realizzazione nei CdS L11 e L12 di azioni a supporto dell'orientamento e il tutorato delle matricole dell'a.a. 2021-2022. La realizzazione del progetto prevede: erogazione di n. 11 assegni per studenti-tutor e di n.1 contratto di prestazione occasionale; pianificazione delle attività degli studenti-tutor; pianificazione e coordinamento de "La settimana delle lingue" (27 settembre – 1 ottobre 2021); pianificazione e coordinamento dei seguenti cicli di seminari: incontri per la preparazione al test per l'Accertamento delle Competenze Preliminari (CPA); seminari di Lingua italiana L1 per recupero OFA; seminari di Lingua italiana L2 per recupero OFA; seminari di Informatica per le Scienze Umanistiche; organizzazione e partecipazione alle riunioni del progetto e rendicontazione in itinere e finale.

Referente dipartimentale del progetto POT7 "Unisco" (Piani Orientamento e Tutorato 2017, finanziato dal MIUR per 480.000€, di cui 22.000€ destinati al Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università di Chieti-Pescara) (Dicembre 2018 - Dicembre 2019): responsabile per la realizzazione nei CdS L11 e L12 del progetto che vede la partecipazione di 24 Atenei italiani con l'Università di Padova come capofila. La realizzazione del progetto prevede: erogazione di n. 8 assegni per studenti-tutor e di n.1 contratto di prestazione occasionale; pianificazione delle attività degli studenti-tutor; formazione degli studenti-tutor e predisposizione di materiale per la formazione online; coordinamento del lavoro dei docenti del dipartimento impegnati nei gruppi di lavoro del POT7 (predisposizione di un test di autovalutazione di italiano e inglese, guida al tutorato); gestione dei rapporti con le scuole per le azioni di orientamento; partecipazione al coordinamento POT/PLS dell'Ateneo D'Annunzio, organizzazione di una giornata conclusiva di presentazione dei progetti del coordinamento POT/PLS dell'Ateneo D'Annunzio; partecipazione alle riunioni del progetto e rendicontazione in itinere e finale.

Delegata dipartimentale per il Placement.

Membro del gruppo di lavoro dipartimentale per l'organizzazione della "Notte Europea dei Ricercatori 2019".

## **SUPPORTO AI CdS**

Membro del Gruppo AQ del Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per l'Impresa e la Cooperazione Internazionale, LM38.

Membro del Gruppo AQ per il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, L11.

Componente della commissione per la prevalutazione delle domande di ammissione al Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per l'Impresa e la Cooperazione Internazionale, LM38.

Componente della commissione per il test di verifica delle conoscenze richieste per l'accesso (CRA) e l'assegnazione degli Obblighi Formativi Aggiuntivi (OFA) per i Corsi di Laurea in Lingue e Letterature Straniere e in Mediazione Linguistica e Comunicazione Interculturale (a.a. 2019/2020).

Preparazione test di ingresso e test OFA per la Lingua spagnola per l'A.A. 2019/2020.

## **INTERNAZIONALIZZAZIONE**

Referente degli accordi Erasmus+ con le Università di Alcalá de Henares, Jaén, León, Murcia, Valencia e Vigo (Spagna).



## **ELENCO COMPLETO DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE**

### **In corso di stampa**

Piccioni, S. & Pontrandolfo, G. (2022). *Comunicación especializada y divulgación en la red: aproximaciones basadas en corpus*. London and New York: Routledge.

Piccioni, S. & Pontrandolfo, G. (previsto per 2021). “WebLesp: corpus de comunicación digital especializada en español. Arquitectura, compilación y usos”. *RLA – Revista de lingüística teórica y aplicada* (rivista di classe A).

Mapelli, G. & Piccioni, S. (previsto per 2019). “Actividad de imagen en blogs de pediatría españoles”. *Español Actual* (rivista di classe A).

Mapelli, G., Piccioni, S. & Pontrandolfo, G. (previsto per 2019). “Blogs y divulgación. Variación genérica, tipológica, disciplinaria”. *Español Actual* (rivista di classe A).

### **Monografie**

Piccioni, S. (2015). *Lingüística de corpus y literatura*. Saarbrücken: Editorial Académica Española.

Piccioni, S. (2010). *Convenzionalità e creatività della metafora*. Bologna: Bononia University Press.

### **Articoli su riviste di classe A**

Piccioni, S. & Pontrandolfo, G. (2019). “La construcción del espacio turístico a través de la fraseología metafórica”. *Linguistik online* 94(1), 137-153.

Pontrandolfo, G. & Piccioni, S. (2018). “Comunicación simétrica y asimétrica en los blawgs de divulgación jurídica: entre modalidad epistémica y modalidad deóntica”. *Hermes - Journal of Language and Communication in Business* 58, 175-191.

Piccioni, S. (2018). “Traducir por segmentos: estudio preliminar del impacto del uso de memorias de traducción en la manipulación textual de las traducciones”. *MediAzioni* 23.

Piccioni, S. & Pontrandolfo, G. (2017). “Competencia traductora y recursos informáticos: por qué las tecnologías no sustituyen la formación en traducción”. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 12, 87-101.

Piccioni, S. & Lozano Miralles, R. (2013). “Preservación y superación de estereotipos de género en las telenovelas: un análisis basado en corpus”. *Intralinea. Special issue: Scritti in onore di Alessandra Melloni*.

### **Articoli in riviste**

Bani, S., & Piccioni, S. (2017). “El papel de la traducción en la canonización del cómic: el caso de *El eternauta*”. *Illuminazioni* 42, 99-135.

Piccioni, S. (2014). “Cortesía y lenguas de especialidad entre lo local y lo global: El caso de las reseñas de hoteles en español e inglés”. *Normas: Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos* 4, 93-116.

Piccioni, S. (2013). “What can metaphor tell us about the language of translation?”. *Procedia Social and Behavioral Science* 95, 354-362.

### Capitoli di libri e atti di convegni

Piccioni, S. (2021). “Translation competence levels put to the test: the NACT framework against reality in two translation non-specific degree programs in Italy”. In M. C. Ferro (ed.) *Le lingue all'università: questioni di mediazione culturale e di traduzione specialistica*. Milano: LED.

Piccioni, S. (2017). “La traducción de la metáfora en un corpus de informes de responsabilidad social empresarial: creación lingüística y convencionalidad conceptual”. In D. M. González Pastor (ed.). *La traducción de los textos de especialidad: Una perspectiva multidisciplinar*. Valencia: IULMA monografías, Publicacions Universitat de València. 35-74.

Piccioni, S. (2016). “El viajero multilingüe: Préstamos y alternancia de código en foros, blog y opiniones de viajeros en internet”. In M. López Santiago & D. Giménez Folqués (eds.), *El léxico del discurso turístico 2.0*. Valencia: IULMA monografías, Publicacions Universitat de València, 153-173.

Piccioni, S. (2013). “Organización retórica y uso verbal en las audioguías de itinerarios turísticos en autobús”. In L. Chierichetti, G. Garofalo (eds.), *Discurso profesional y lingüística de corpus. Perspectivas de investigación*. Bergamo: CELSB, 163-186.

Mapelli, G. & Piccioni, S. (2011). “Taxonomía de los textos turísticos: factores lingüísticos y factores contextuales”. In M. V. Calvi, G. Mapelli (eds.). *Los géneros discursivos y terminología del turismo*. Bern: Peter Lang. 47-73.

Bazzocchi, G., Capanaga, P., Piccioni, S. (2011). “Introduzione”. In G. Bazzocchi, P. Capanaga, S. Piccioni (eds.) (2011). *Turismo ed Enogastronomia tra Italia e Spagna. Linguaggi e Territori da Esplorare*. Milano: FrancoAngeli. 7-13.

Piccioni, S. (2009). “What is creative about a creative figurative expression? Comparing distribution of metaphors in a literary and a non-literary corpus”. In J. Barnden *et al.* (eds.). *Corpus-Based Approaches to Figurative Language. A Corpus Linguistics 2009 Colloquium*. Cognitive Science Research Papers CSRP-09-01. School of Computer Science, University of Birmingham, England. 133-143.

Piccioni, S. & Biscu, M. G. (2009). “No te puedes perder... Estrategias de implicación del lector en un corpus de folletos turísticos españoles”. In P. Cantos Gómez, A. Sánchez Pérez (eds.). *A survey on corpus-based research – Un panorama de investigaciones basadas en corpus*. Asociación Española de Lingüística de Corpus. 109-126.

Piccioni, S. (2006). “La mediazione tecnologica nell’insegnamento della letteratura straniera”. In G. Bazzocchi, P. Capanaga (eds.). *Mediación lingüística de lenguas afines: español/italiano*. Bologna: GEDIT. 171-191.

Piccioni, S. (2006) “Mariana Pineda de Federico García Lorca: Un Estudio Cuantitativo”. In A. C. Morón Espinosa, J. M. Ruiz Martínez (eds.). *En Teoría, hablamos de Literatura. Actas del III Congreso Internacional de Aleph – Asociación de Jóvenes Investigadores de la Literatura Hispánica (Universidad de Granada, 3-7 de abril de 2006)*. Granada: Dauro. 104-111.

Piccioni, S. (2005). “The Lorca Corpus at the crossroads of philology and Corpus Linguistics”. In P. Danielsson, M. Wagenmakers (eds.). *Proceedings of Corpus Linguistics 2005*, volume 1 of The Corpus Linguistics Conference Series.

### **Curatele**

Bazzocchi, G., P. Capanaga, S. Piccioni (eds.) (2011). *Turismo ed Enogastronomia tra Italia e Spagna. Linguaggi e Territori da Esplorare*. Milano: FrancoAngeli.

### **Recensioni su riviste di classe A**

Piccioni, S. & Biscu, M. G. (2006). “Giornata di studio Incontro con Miguel de Cervantes”. *Mediazioni Online 2*.

### **Traduzioni pubblicate**

Wood, S. (2012). *Grazia Deledda. Una sfida alla modernità*. Nuoro: Edizioni Iris.

Mirabella, S., G. Gambetta (eds.) (2012). *Turkey: A bridge between East and West*. Bologna: Bononia University Press (capitoli selezionati).

AA.VV. (2004). “Federico Garcia Lorca – Brani inediti in Italia”. Bologna: La Bottega dell’Elefante.

Van der Kolk, B.A./A.C. McFarlane/L. Weisaeth (eds.) (2005). *Stress traumatico. Gli effetti sulla mente, sul corpo e sulla società delle esperienze intollerabili*. Roma: Ma.Gi. Edizioni (capitoli selezionati).

Sottotitolazione del documentario “Federico García Lorca: 1898-1998” (Fundación Federico García Lorca) (2007).

### **CONGEDI**

Tra il 2015 e il 2016 ha usufruito di n. 335 giorni (11 mesi e 5 giorni) di congedo legato alle funzioni genitoriali, distribuito come segue: interdizione per maternità anticipata (15/03/2015-22/07/2015); congedo di maternità obbligatorio (23/07/2015-22/12/2015); congedo parentale (08/02/2016-23/03/2016; 24/03/2016-29/03/2016; 11/04/2016-13/05/2016; 03/10/2016-07/12/2016).